



UNIVERSITY OF PERADENIYA

CENTRE FOR DISTANCE AND CONTINUING EDUCATION



බාස්තුමේදී උපාධි (බාහිර - නව නිර්දේශය)-පරීක්ෂණය 300 මට්ටම දළ - 2023

கலைத்தேர்வுப் பரீட்சை (வெளிவாரி-புதிய பாடத்திட்டம்) 300 வது தேர்ச்சி மட்டம் - ஜூலை 2023

Bachelor of Arts (External - New Syllabus) Examination 300 Level - July - 2023

ARBE 302 Composition and Translation of Arabic

කාලය පැය (03) තුනයි
மூன்று (03) மணித்தியாலங்கள்

Time three (03) Hours.

ප්‍රශ්න 05 පිළිතුරු සපයන්න
05 வினாக்களுக்கு மட்டும் விடையளிக்க.
Answer 05 questions only.

නොපැහැදිලි අත් අකුරුවලට ලකුණු කපනු ලැබේ
எழுத்து தெளவில்லாதவிடத்து புள்ளிகள் குறைக்கப்படும்.
Marks will be deducted for illegible hand writing.

මෙම ප්‍රශ්න පත්‍රයේ අඩංගු ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව 08කි
இந்த வினாப்பத்திரத்தில் 08 வினாக்கள் உள்ளன.
There are 08 questions in the question paper.

أجب عن خمسة أسئلة، ويجب الإجابة للسؤال الأول

1. ترجم النصوص الآتية إلى لغتك

لقد عشت أنا وزوجتي زما عيشة هادئة سعيد فيها لذة الاستكشاف: أتكشف أخلاقها وتصرفاتها وتكشف أخلاقي وتصرفاتي، وفيها لذة تحقيق الشخصية فقد لبثت طويلا في كنف أبوي، وأنا الآن رئيس البيت حر التصرف إلى آخر ما هنالك. ولكن صدم زوجي بعد قليل أن رأني هادئا غير مرح، قليل الكلام، وقد تربت في بيت مرح، مملوء بالضحك والبهجة، يكثر فيها الحديث في الفارغ والملاّن، فظنت أني لا أقدرها أو نادى على الزواج بها. وأؤكد لها أن هذا طبعي كسبته في بيتي فلم تصدق ولم تطمنن إلا بعد طول العشرة ووثوقها من أني كذلك مع غيرها لا معها وحدها.

ومشكلة أخرى عرضت لي ولها. وهي أني رجل مدرس مضطر إلى تحضير دروسي في المساء لألقيها في الصباح. وفوق ذلك أحب القراءة في غير دروسي أيضا، فأنا فرح بتعلمي الإنجليزية مشغول أول عهدي بالزواج بإنهاء ترجمة معلقة زهير، وزوجتي مثقفة ثقافة محدودة، تقرأ القصص والروايات الخفيفة من غير شغف، فهي تحتل الصباح وحدها لإعداد ما نأكل وتنظيف ما ينظف، ولكن كيف تحتل المساء أيضا وحدها وأنا في غرفة بجانبها أقرأ وأكتب والأيام هي الأيام الأولى لزواجنا؟ وحدث مرة أن أعدت العشاء وفتحت على الباب وأخبرتني بأن العشاء معد، وكنت أمام جملة في قصائد زهير صعبة، أحاول ترجمتها وأحاور عبارتها وأتذوق صياغها، فلم أسمع النداء والإخبار، ولم أشعر بفتح الباب، فكان خصام وكان نزاع وكانت شكوى

إلى أهلها لم تنته إلا بعناء ولم أستطع التحول عن طبعي وغمامي، ثم حلت المشكلة بعض الشيء بالبنات الأولى واشتغال أمها بها ثم بما يتابع من أولاد، ثم باضطرابها إلى قبول الأمر الواقع والرضا بما قدر الله من عيش في شبه عزلة بما أقرأ وأكتب.

(٢٠ درجة)

2 . ناقش عن صفات يجب توافرها للمتخرج القانوني واضحا على ضوء دراستك
(٢٠ درجة)

3 . بين عما يأتي موجزا

- ترجمة حرفية
- ترجمة تحريرية
- كتابة التقرير

(٢٠ درجة)

4 . اكتب عن نشأة فن الترجمة في اللغة العربية واضحا
(٢٠ درجة)

5 . اكتب طلبا للالتحاق بمرحلة الماجستير في اللغة العربية في إحدى الجامعات الخارجة عن دولتك

(٢٠ درجة)

6 . بين عن فوائد معرفة فن الترجمة لبناء مجتمع متكامل في الاقتصاد
(٢٠ درجة)

7 . تحدث عن أنواع الترجمة واضحا
(٢٠ درجة)

8 . لخص النصوص الآتية في خمسين كلمة

يعرف المقال بأنه أحد أشكال التراكيب الإنشائية القصيرة والذي يتناول بين سطورهِ موضوعاً واحداً محدداً دون غيره. ويتميز بأسلوبه الكتابي المبسط والذي يمكن فهمه وتلقيه بسلاسة من قبل القارئ. كما يعتبر مساحةً مناسبةً يستطيع من خلالها الكاتب استعراض مقدراته اللغوية والرسم مستخدماً الكلمات فقط، إلى جانب إظهار إبداعاته الفكرية وسعة معرفته حول الموضوع الذي يتناوله من خلال المقال.

ويتألف المقال من ثلاث أقسام هي: المقدمة: تحتوي المقدمة في أغلب الأحيان على الفكرة العامة والطريق التمهيدي الذي يأخذ بيد القارئ ويرشده نحو موضوع المقال الرئيسي. العرض: ينطرق الكاتب من خلال عرض المقال لموضوعه بتوسيع أكبر مستخدماً الأمثلة، إلى جانب اعتماد أساليب معينة كالمقارنة والتقريب والتفسير والتي من شأنها أن تجذب اهتمام القارئ وتشد انتباهه، مع أهمية ذكر المصادر والمراجع والأرقام التي تدعم وتعزز المقال في حال وجدت. قوم الكاتب من خلال الخاتمة بإعادة ترتيب أفكاره التي وردت في المقال ككل، لكن بطريقة موجزة ومختصرة تساعد على ترسيخها وثباتها في ذهن القارئ. ويمكن للكاتب استخدام مقدمة المقال ذاتها كخاتمة لكن بتراكيب ومفردات مختلفة وذلك للهروب من فخ التكرار.

يعتبر هذا النوع من أبرز أساليب المقال وأكثرها تأثيراً على القارئ، كما يشكل النسبة الأكبر من الكتابات والفنون الصحفية المختلفة والسياسية بشكل خاص. ويعتمد هذا النهج الأدبي على تحليل الموضوعات والأحداث التي يتناولها المقال بشكل واسع ومفصل كل على حدة، ومن ثم الربط بينها بطريقة منطقية وسلسلة تترك القارئ في حالة من التنقل السلس بين جوانبها وأفكارها وطروحاتها المختلفة. يعتبر من الأنواع التي تثير حماس ومتعة القارئ، نظراً لاحتوائه على فكرتين متضادتين تحذمان هدفاً رئيسياً واحداً مشتركاً لكن كلٌ بطريقتها الخاصة وأساليبها المختلفة. ويتناول الكاتب من خلال هذا النوع الأدبي كل فكرة على حدة ويناقش طرقها وأساليبها وإيجابياتها وسلبياتها بطريقة مبسطة ودون استطراد، مع أهمية الحفاظ على عنصر الحياد وترك قرار تفضيل إحداها عن الأخرى للقارئ. كما يجب ذكر أهم النتائج التي تم الوصول إليها في كل من الطريقتين في حال وجدت. يهدف الكاتب من خلال هذا النوع من المقالات إلى تفسير ظاهرة أو قضية ما تفسيراً يتطلب تعريفها ووصفها وبيان أسبابها والنتائج المترتبة عليها بهدف التوضيح وإزالة الغموض دون دفع القارئ أو إجباره على تقبل وجهة نظر معينة. ويتألف بطبيعة الحال من العناصر الثلاث الرئيسية (المقدمة - العرض - الخاتمة). ويركز هذا النوع من المقال بشكله العام على تقديم الأجوبة التي يسأل عنها القارئ باستخدام أداتي الاستفهام (كيف - ولماذا). يعتبر المقال المقارن من الأنواع السهلة نسبياً بالنسبة للكاتب كونه يتبع نهجاً وخطوات بسيطة خالية من التعقيد. ويدرس هذا النوع من المقال، الموضوعات المختلفة من وجهات نظر متعددة، وغالباً ما يتم التركيز عليه في المدارس أثناء المرحلتين الإعدادية والثانوية كونه يعلم الطلاب عملية الكتابة التحليلية، والأشكال الأوسع من الكتابة الأكاديمية. ويجب أن يكون

المقال واضحاً بشأن الموضوعات التي سيتناولها منذ البداية، بالإضافة لتحديد أي من وجهات النظر سوف يتبناها الكاتب في نهاية الأمر، مع ضرورة تناول كل موضوع من المواضيع على حدة والتوسع في شرحه والكشف عن خصائصه وتضمن نقاط التشابه والاختلاف بينه وبين الموضوع الآخر من أجل الوصول إلى النتيجة النهائية. يعتبر مقال المشكلة والحل من أنواع المقال التي تتصف باحتوائها نوعاً من أنواع الحجّة، حيث ينطوي هذا النوع من المقال على جدالٍ يحاول الكاتب فيه إقناع القارئ بوجود مشكلةٍ ربما لا يدركها بالشكل الكافي في بعض الأحيان، مع ضرورة شرحها بطريقةٍ موسعةٍ باستخدام الوقائع والبيانات والأرقام إن وجدت، ومن ثم تقديم الحل أو مجموعة الحلول المناسبة لهذه المشكلة. ومن المهم جداً جذب انتباه القارئ منذ البداية وأقناعه بأهمية المشكلة وضرورة حلها فضلاً عن شرح الحل بمنتهى الوضوح. كما يعتبر إقناع القارئ بأن الحل الذي يقدمه الكاتب في مقاله هو أفضل وأجديّ للحلول وأقلها كلفةً من الحلول الأخرى المقدمة لهذه المشكلة، من أهم أسباب نجاح مقال الحل والمشكلة وإحداثه التأثير المطلوب. يعتبر هذا النوع من أكثر الأنواع شيوعاً في الكتابة الأكاديمية، ويتضمن فقرةً واحدةً أو أكثر تبحث في سبب أو أسباب موضوع ما، والنتيجة أو النتائج التي يسببها أيضاً. ويعدّ هذا الأسلوب الأدبي أحد أشكال المقال الجدلي الذي يتناول تأثير موضوع معين بشكل مباشر على موضوع آخر. ويتوسّع الكاتب من خلال مقال السبب والنتيجة في دراسة الأسباب وتعدادها بوضوح، وتأثيراتها على موضوع ما، مثل الإنسان أو الطبيعة أو ربما الاقتصاد. ويستعمل هذا النوع من المقال بشكل كبير في التقارير والبحوث الطبية كالتّي تتناول أحد الأمراض ومسبباته وآثاره على الصحة العامة، أو أحد أساليب النظام الغذائي وفوائده الصحية وتأثيراته على جسم الإنسان وغيرها الكثير. ويعتبر المقال باختلاف أشكاله وأنواعه وطروحاته التي يعالجها، حجر الأساس في الكتابة الأكاديمية التي يشكل إتقانها بشكل جيد عاملاً مهماً في نجاح الكاتب، سواء كان صحفياً أم باحثاً أم طالباً. كما يسهم المقال المتين ذو التراكيب المتناسكة والأسلوب الجميل الهين، في وصول الفكرة المقصودة بنسبةٍ أكبر وإحداثها التأثير المطلوب.